



РЕКЛАМ
ІНФОРМАЦІЯ

U — DL HAM INTERPRETER

reklaminfo

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Кооператив «Рога и копыта»

РУССКО – ЯПОНСКИЙ
РАДИОЛЮБИТЕЛЬСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Тамбов «3R0516»
по заказу «3R0301-НИЛЫЧА»
Тираж 10 шт.
Тел./факс-модем (075) 51-24-82

Тамбов «3R0516» 1998 г.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Первый одностраничный русско-японский разговорник для радиолюбителей-коротковолновиков был составлен десять лет назад японским коротковолновиком JR1WYB. За последние годы интерес к японскому языку среди советских радиолюбителей возрос, что потребовало создания более объемного разговорника. Такая работа была выполнена несколько лет назад JR1WYB, которая и легла в основу настоящего издания.

Несколько замечаний по произношению. В японском языке пять гласных: а, и, у, э, о. Они произносятся неясными, т. е. при их произношении нужно ослабить напряжение рта. Ударения в японском языке нет потому, что акцент тональный. Каждая гласная произносится с одинаковой силой и длиной. Двойная гласная произносится длинно. Сочетание «си» представляет собой средний звук между русскими «си» и «ши», «х» произносится, как английское «h»; «в» — как английское «w», «р» не имеет соответствия в русском языке, произносится без вибрации, как английское «r», «у» в конце выражения «...дэсу» или «...масу» произносится очень слабо, его почти не слышно.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

0 — дзэро	13 — дзю сан	70 — нана дзю
1 — ити	14 — дзю йон/си	80 — хати дзю
2 — ни	15 — дзю го	90 — кю дзю
3 — сан	16 — дзю року	100 — хяку
4 — йон или си	17 — дзю нана/ сити	110 — хяку дзю
5 — го	18 — дзю хати	200 — ни хяку
6 — року	19 — дзю кю/ку	300 — сан-бяку
7 — нана или сити	20 — ни дзю	600 — роппяку
8 — хати	30 — сан дзю	900 — кю хяку
9 — кю или ку	40 — йон дзю	1000 — сэн
10 — дзю	50 — го дзю	2000 — ни сэн
11 — дзю ити	60 — року дзю	3000 — сан-дзэн
12 — дзю ни		8000 — хассэн

3,5 — сан тэн го	73 — нанадзю сан
59 — го кю	88 — хатидзю хати

10000 — ити ман, что означает 1 раз десять тысяч.

Порядковое числительное — добавляется «банмэ» к количественному числительному.

Н а п р и м е р: первый — ити-банмэ, десятый — дзю-банмэ

МЕСЯЦЫ

Январь	— ити гацу	Июль	— сити гацу
Февраль	— ни гацу	Август	— хати гацу
Март	— сан гацу	Сентябрь	— ку гацу
Апрель	— си гацу	Октябрь	— дзю гацу
Май	— го гацу	Ноябрь	— дзюити гацу
Июнь	— року гацу	Декабрь	— дзюни гацу

последнее «у» звучит слабо.

136. Как будет по-японски «Go ahead»?
137. «Доодзо» будет по-русски «на приеме».
138. Как правильно произнести «доодзо»?
139. Очень трудно говорить по-японски.
140. Как мое произношение?
- Нихонгодэ «Go ahead» ва доо иуно дэсука?
«Доодзо» ва росиагодэ «на приеме» то имасу.
«Доодзо» но тадасии хацуон о осиегэ курэмасэнка?
Нихонго о сябэрунова (таихэн) мудзукасии дэсу.
Ватасино хацуонва икага дэсука?

ХИХ. ОКОНЧАНИЕ СВЯЗИ

141. Большое спасибо за приятную связь.
142. Вам микрофон для окончания.
143. Больше для вас ничего не имею.
144. Надеюсь, что мы будем неоднократно встречаться.
145. Желая вам крепкого здоровья!
146. Передайте мой привет вашей семье.
147. Очень рад нашему знакомству.
148. До свидания!
149. 73! 88!
- Таносии коосин о доомо аригатоо годзаимасу.
Фаинаруо оокури кудасан.
QRU дэсу.
Мата оаи симасйоо.
Гокэнкоо о оинори симасу.
Гокадзокуно мианасан ни йоросику.
Осирианини нарэтэ таихэн урэсии дэсу.
Сайонара!
Нанадзю сан! Хатидзю хати!

ХХ. НЕОБХОДИМЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

150. Да. Нет.
151. Правильно. Неправильно.
152. Как сказать...
153. Понимаю. Не понимаю.
154. Говорите медленнее.
155. Еще раз, пожалуйста.
156. Объясните по-английски.
157. Вы мне очень помогли.
158. У меня есть русско-японский разговорник для радиолюбителя.
- Хан. Иизэ.
Сонотоори дэсу. Тигаимасу.
Ээто...
Вакаримасита. Вакаримасэн.
Юккури ханаситэ кудасан.
Моонгидо онэгаи симасу.
Эигодэ сэцумэи ситэкудасан
Осэвани наримасита.
Ватасива хам но тамэно ро-нитти каивасюру о моттэ имасу.

118. Скажите номер вашего города (гун-а) для диплома JCC (JCG).
 119. Я ищу города Чофу для диплома JCC.
 120. Вы не знаете кого-нибудь из этого города?
 121. Скажите ему, что я работаю в это время около этой частоты.
 122. Прошу вашу QSL-карточку для диплома JCC.
- Анатано си (гун) но JCC (JCG) нанбаа о осиедэ кудасай.
 JCC но тамэни Чофу си о сагаситэ имасу.
 Коно сидэ донатака годзондзи аримасэнка?
 Коно дзиканьни коно фукиньюно сяхасууни дэтэиру то оцутаэ кудасай.
 JCC но тамэни QSL-каадо о йоросику онэгаи симасу.

XVII. QSL-КАРТОЧКА

123. Пришлите вашу QSL-карточку через Москву, п/я 88 (бюро).
 124. Я (обязательно) вышлю свою QSL-карточку через бюро.
 125. Скажите, пожалуйста, ваш адрес.
 126. Вышлю QSL-карточку по вашему адресу.
 127. Получили ли вы мою QSL-карточку?
 128. Спасибо. Я получил вашу QSL-карточку.
 129. Очень красивая карточка!
 130. Я уже отправил свою QSL-карточку.
 131. Имеете ли вы QSL-информацию об КН5АС.
- QSL-каадова Р. О. BOX 88 Москва (бюро) кэиюдэ оокури кудасай.
 QSL-каадова (канарадзу) бюроо кэиюдэ оокури симасу.
 Сотирано дзюсйо о осиедэ кудасай.
 QSL-каадова даирэкт дэ оокурисимасу.
 Ватасино QSL-каадова тодоки маситака?
 Сотирано QSL каадо о укэтори масита. Аригатоо годзаймасу.
 Гаихэн кирэина каадо дэсунэ!
 QSL каадова моо хассоо симасита.
 КН5АС но QSL информэешон га аримасука?

XVIII. ЯЗЫК

132. Я (немного) говорю по-японски.
 133. Я не говорю по-японски.
 134. Говорите ли вы по-английски?
 135. Я учусь японскому языку.
- Ватасива (сукоси) нихонгога сябэрэ масу.
 Ватасива нихонгога сябэрэ масэн.
 Эго га дэкимасука?
 Ватасива нихонго о бэнкйоо ситэимасу.

ДАТЫ

1 — цуитати	6 — муика
2 — фуцука	7 — нанока
3 — микка	8 — йоока
4 — йокка	9 — коконока
5 — ицука	10 — тоока

Дальше добавляется «нити» к количественному числительному.

Например: восьмое марта — сан гацу йоока,
 17 сентября — ку гацу дзюсити нити.

ДНИ НЕДЕЛИ

Понедельник	— гацу йооби	Пятница	— кин йооби
Вторник	— ка йооби	Суббота	— до йооби
Среда	— суи йооби	Воскресенье	— нити йооби
Четверг	— моку йооби		

ВРЕМЯ

1 час	— ити дзи	7 часов	— сити дзи
2 часа	— ни дзи	8 часов	— хати дзи
3 часа	— сан дзи	9 часов	— ку дзи
4 часа	— йодзи	10 часов	— дзю дзи
5 часов	— го дзи	11 часов	— дзю ити дзи
6 часов	— року дзи	12 часов	— дзю ни дзи

Например: 2:16 — ни дзи дзю роппун
 4:55 — йодзи годзю го фун или го дзи го фун маэ

без XX 5 — го дзи XX фун маэ
 половина пятого — йодзи хан
 т. е. 4:30

1 минута	— иппун	9 минут	— хаппун
2 минуты	— ни фун	10 минут	— дзюппун
3 минуты	— санпун	11 минут	— дзю иппун
4 минуты	— йонпун	12 минут	— дзю ни фун
5 минут	— го фун	20 минут	— нидзюппун
6 минут	— роппун	30 минут	— сандзюппун
7 минут	— нана фун	40 минут	— йондзюппун
8 минут	— хаппун	50 минут	— годзюппун

СОВЕТСКИЕ РЕСПУБЛИКИ

Азербайджанская ССР	— Адзэрбаидзян кйоваококу
Армянская ССР	— Армэниа кйоваококу
Белорусская ССР	— Хакуросия кйоваококу
Грузинская ССР	— Грудзиа кйоваококу
Казахская ССР	— Кадзаху кйоваококу
Киргизская ССР	— Киругис кйоваококу
Латвийская ССР	— Латвиа кйоваококу
Литовская ССР	— Литованиа кйоваококу
Молдавская ССР	— Молдавиа кйоваококу
РСФСР	— Росия кйоваококу
Таджикская ССР	— Тадзик кйоваококу
Туркменская ССР	— Торкумэн кйоваококу
Узбекская ССР	— Удзубэк кйоваококу
Украинская ССР	— Украина кйоваококу
Эстонская ССР	— Эстониа кйоваококу
СССР	— Сорэн или Совизто рэнпоо

1. ОБЩИЙ ВЫЗОВ

1. Всем на 20 метрах!	CQ нидзю мээтаа!
2. Здесь ...	Котирава ... дэсу.
3. Всем радиолюбителям Японии!	CQ ниппон!
4. Здесь Москва.	Котирава Москва.
5. Кто принимает меня, про- шу ответить.	Нюканьно кйо ку гуа годзай- маситара оотоо нэгаимасу.
6. Для всех на приеме.	Дзюсин симасу доодзо.

II. ВЫЗОВ И ОТВЕТ

7. Понятно.	Рйокан.
8. ... , здесь , котирава ... дэсу.
9. Большое спасибо за вы- зов.	Ойобидаси доомо аригатоо годзаймасу.
10. Микрофон обратно.	Окаэси симасу.
11. Как принимаете меня?	Овакари дэсука?
12. Вызывайте только JA1.	JA1 дакэ доодзо.
13. Остальные станции, пожа- луйста, подождите.	Хокано кйокува омати куда- саи.
14. На приёме.	Доодзо.

XIV. ИЗМЕНЕНИЕ ЧАСТОТЫ И ДИАПАЗОНА

100. Подождите, я ишу свобод- ную частоту.	Антэиру сюхасууо сагасимасу- нодэ оматикудасаи.
101. Поищите, пожалуйста, свободную частоту.	Антэиру сюхасууо сагаситэ кудасаи.
102. Давайте перейдем (около) 5 КГц выше.	(Иаку) Го киро хэрц агари масйоо.
103. Я позову.	Ойоби симасу.
104. Позовите меня (на 3,570 МГц).	(Сан тэн го нана дээрo мэга хэрц дэ) Йондэ кудасаи.
105. Давайте перейдем на 40 метров.	Йондзю мээтаани QSY симасйоо.
106. Можете работать на 80 метрах?	Хатидзю мээтаано крос бандо га дэкимасука?
107. Я буду слушать на 3,620 МГц.	Сан тэн року ни дээрo мэга хэрц дэ дзюсин симасу.

XV. DX

108. На частоте 14,197 МГц работает КН5АС.	Дзю йон тэн ити кю нана мэга хэрц ни КН5АС га дэтэимасу.
109. Если у вас DX-информа- ция, подскажите, пожа- луйста.	DX но дзйоохоога аримаситара осиэтэ кудасаи.
110. Имеете ли информацию об экспедиции КН1.	КН1 экспедишоньно дзйоохо- ога аримасука?
111. Работали ли вы с VK9 в последние дни?	Саикин VK9 то коосин симаси- така?
112. Когда и на каком диапа- зоне работали с этой стан- цией?	Ицу доно бандодэ соно кйоку то коосин симаситака?
113. Работает ли КН5АС и на 3,5 телеграфом?	КН5АС ва сан тэн го но дэнсин ни дэтэ имасука?
114. Знаете ли вы время и частоту VK9 DX NET?	VK9 DX NET но дзикан то сюхасууо водзондзи дэсука?
115. Знаете ли вы, когда будет AA DX Contest.	AA DX Contest ва ицу арука гондзондзи дэсука?

XVI. ДИПЛОМ

116. Вы не сообщите условие диплома WAJA?	WAJA аваадоно китэио осиэтэ курэмасэнка?
117. Кому высылать заявку?	Дарэни синтэйсио о окурэба йоино дэсука?

- | | |
|---|--|
| 78. Какое ваше местное время? | Сотирано дзиканва нандзи дэсука? |
| 79. Я работаю с 5 до 7 часов по Гринвичу. | GMT. Но го дзи кара сити дзи мадэ дэтэимасу. |
| 80. Встретимся завтра в 9 часов. | Асита нихон дзиканьно ку дзини оаисимасйоо. |
| 81. Разница времени 6 часов. | Дзисава року дзикан дэсу. |
| 82. Теперь у нас летнее время. | Котирава има нацу дзикан дэсу. |

ХII. КАЛЕНДАРЬ

- | | |
|---|---|
| 83. Мы с вами работали 21 января. | Итигацу нидзю итинити ни оаиситэ имасунэ. |
| 84. Я вас вчера слышал. | Киноо сотирано сингоога кикоэтэ имасита. |
| 85. Вы завтра будете работать? | Асита мо он эа сарэмасука? |
| 86. Я работаю каждый день. | Ватасива майнити он эа ситэимасу. |
| 87. Встретимся в 8 часов в следующий понедельник. | Кондоно гэцуйооби но хати дзи ни оаисимасйоо. |
| 88. Мой день рождения 24 декабря. | Ватасино тандзйообива дзюнигацу нидзю йокка дэсу. |
| 89. Когда ваш день рождения? | Анатано тандзйообива ицу дэсука? |
| 90. Сегодня праздник. | Кйоова сюкудзицу дэсу. |

ХIII. ПОМЕХА

- | | |
|---|--|
| 91. У меня (сильная) помеха. | (Цуйои) Консин га аримасу. |
| 92. Не могу понять вас из-за помех. | Консин нотамаэ рйоокаи дэкимасэн. |
| 93. Прикрывает громкая станция. | Цуйои кйокуно кабурига аримасу. |
| 94. Частота занята. | Коно сюхасуува цукаттэимасу. |
| 95. Уйдите с этой частоты. | Коно сюхасуу кара QSY ситэ-кудасаи. |
| 96. Частота занята? | Коно сюхасууо оцукаидэсука? |
| 97. Извините, я уйду с этой частоты. | Сицурэи симасита, QSY симасу. |
| 98. Я не понял вашего имени. | Онамаэ га рйоокаи дэкимасэн. |
| 99. Повторите ваш префикс (еще раз, несколько раз). | Прификс о (моо итидо, нанкаика) куриакэситэ кудасаи. |

III. СИГНАЛ

- | | |
|---------------------------------|--|
| 15. Ваш сигнал 59 (в пике). | Сотирано сингоова (шиикдэ) гоо кю дэсу. |
| 16. Очень хорошо принимаю вас. | Таихэн йоку китэимасу. |
| 17. Ваш сигнал (очень) громкий. | Сотирано сингоова (таихэн) цуйои дэсу. |
| 18. Сигнал доходит до 8 баллов. | Сингоо кйоодо хати мадэ агатэ имасу. |
| 19. Наблюдается замирание. | Фээдинг га аримасу. |
| 20. Как качество моего сигнала? | Ватасино сингооно сицува икага дэсука? |
| 21. Сравните положения 1 и 2. | Ити то ни но дзйоотаио курабэтэ кудасаи. |
| 22. Не могу принимать вас. | Рйоокаи дэкимасэн. |

IV. ПРИВЕТСТВИЕ

- | | |
|------------------------|------------------------------------|
| 23. Доброе утро! | Охайоо годзаимасу. |
| 24. Добрый день! | Коньнитива. |
| 25. Добрый вечер! | Конбанва. |
| 26. Здравствуйте! | Нет соответствия в японском языке. |
| 27. Дорогой Кэн. | Кэн сан. |
| 28. Очень рад встрече. | Оайдэкигэ таихэн урэси дэсу. |
| 29. Рад новой встрече. | Мата оайдэкигэ урэси дэсу. |
| 03. Спокойной ночи! | Ойасуми насаи. |

V. ЗНАКОМСТВО

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 31. Меня зовут Виктор. | Ватасино намаэва Виктор дэсу. |
| 32. Даю по буквам ... | Цудзурива ... |
| 33. Мне ... лет. | Ватасива саи дэсу. |
| 34. Сколько вам лет? | Отосива нансаи дэсука? |
| 35. Я инженер. | Ватасива эндзинни дэсу. |
| 36. Кем вы работаете? | Осиготова нандэсука? |
| 37. Мы раньше встречались. | Мээни оаисимаситанэ. |
| 38. Я помню вас. | Оэ этэимасу. |
| 39. Здесь клубная станция. | Котирава крабу кйоку дэсу. |

VI. МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ

40. Мой город Москва. Котирано QTH ва Москва дэсу.
41. Я нахожусь недалеко от Котирава Москва но тикаку Москвы. дэсу.
42. Город находится (около) Котирава Хабаровск кара 50 км на севере от Хабаровска. (йаку) годзю киро кита дэсу.
43. Город находится в Узбекской республике. Котирано матива Узбэк кйова-коку ни аримасу.
44. Город (очень) большой. (Таихэн) Оокина мати дэсу.
45. Население города (около) 10 тысяч человек. Дзинкоова (йаку) ити ман нин дэсу.
46. Номер моей области 130. Котирано обрасти бангоова хяку сандзю дэсу.
47. Откуда вы работаете? Дотира кара он за сарэтэ имасука?

VII. АППАРАТУРА

- + или ватасино
48. Мой трансивер UW3DI. Котирано+ торансибаа ва UW3DI дэсу.
49. Мой трансивер самодельный. Котирано торансиба ва дзисаку дэсу.
50. Схему разработал радиолюбитель UW3DI. Кано кайрова UW3DI кйокуно сэккэй дэсу.
51. Трансивер на лампах (и транзисторах). Синкуукан (то торанзистаа) о цукатта торансибаа дэсу.
52. Трансивер работает на всех диапазонах КВ. Коно торансибаа ва эич эф но дзэн бандодэ дооса симасу.
53. Выходная мощность 40 ватт. Сицурийоку йондзю ват дэсу.
54. Выходная мощность линейного усилителя 200 ватт. Линия амп но сицурийоку ва нихяку ват дэсу.
55. Микрофон динамический. Маикува даинамик дэсу
56. Какая у вас аппаратура (и антенна) Доньяна яигу (то антэна) о оцукай дэсука?

VIII. АНТЕННА

57. Моя антенна диполь. Антэнава даипол дэсу.
58. Антенна для трех диапазонов. Сан бандо йооно антэна дэсу.

59. Высота 20 метров над землей. Такасава тидзю нидзю мээтаа дэсу.
60. Антенна смотрит на Японию. Антэнава Ниппон о муитэ имасу.
61. Антенна развернута не на вас. Антэнава сотирао муитэ имасэн.
62. Разверну антенну на вас. Антэнао сотирани мукэмасу.
63. Переключаю другую антенну. Бэцуно антэнани кирикаэмасу.
64. Какая разница сигнала? Сингооно тигаива икага дэсука?
65. Какая у вас антенна? Доньяка антэнао оцукай дэсука?

IX. ПОГОДА

66. Сегодня хорошая погода. (Кйооно) Тэнкива харэ дэсу.
67. Идет (сильный, мелкий) дождь. (Цуйои, Йоваи) Амэ га футтэ имасу.
68. Дует теплый ветер. Ататакай кадзэга фуитэ имасу.
69. Сегодня (очень) тепло. Кйоова (таихэн) ататакай дэсу.
70. Температура 15 градусов (ниже поля, выше ноля). Ондова (прасу, маинасу) дзюго до дэсу.
71. Какая у вас погода? Сотирано тэнкива икага дэсука?

X. ПРОХОЖДЕНИЕ

72. Прохождение (очень) хорошее. Кондишонва (таихэн) йои дэсу.
73. Проходят много японских станций. Ниппон но кйокуга такусан нюкан ситэимасу.
74. Прохождение хорошее на 28 МГц. Нидзю хати мэгане кондишонга йои дэсунэ.
75. Проходят станции Южной Америки по длинному пути. Лонг пас дэ Нанбэй но кйокуга нюкан ситэимасу.
76. Прохождение (не-) стабильное. Кондишонва (фу-) антэи дэсу.

XI. ВРЕМЯ

77. Местное время 10 часов 25 минут. Котирано дзиканва дзю дзи нидзю го фун дэсу.